

Manus ferens munera

composed for the Vocalforum Graz

Lyrics: Carmina Burana

Music: Vytautas Miškinis

Moderato non troppo ♩ = 76

S 1

S 2

A 1

A 2

T 1

T 2

B 1

B 2

Ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra,

Ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra,

Ma - nus fe - rens mu - ne - ra, fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra,

Ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra,

4

mp

pi - um fa - cit im - pi - os num - mus num - mus dat con - si - li - um,

pi - um fa - cit im - pi - os num - mus num - mus dat con - si - li - um,

num - mus jun - git fe - de - ra,

mp

Mu - nus fe - rens mu - ne - ra, fe - de - ra,

ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra,

ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra,

ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra,

ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra,

ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra,



13

mf

num - mus, num - mus est pro iu - tis;

mf

num - mus, num - mus est pro re sa - tis;

mf

num - mus, num - mus est pro ca - tis;

mf

num - mus, num - mus pro - tis;

mf

num - mus, num - mus, num - mus in pre - la - tis num - mo lo - cus da - tis

mf

num - mus, num - mus, num - mus in pre - la - tis num - mo lo - cus da - tis

mf

num - mus, num - mus, num - mus in pre - la - tis num - mo lo - cus da - tis

mf

num - mus, num - mus, num - mus in pre - la - tis num - mo lo - cus da - tis

17

poco acc. *f* *rall.* *ff*

vos, qui iu - di - ca - tis. Num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, num - mus.

vos, qui iu - di - ca - tis. Num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, num - mus.

vos, qui iu - di - ca - tis. Num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, num - mus.

vos, qui iu - di - ca - tis. Num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, num - mus.

Num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, num - mus.

Num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, num - mus.

Num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, num - mus.

Num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, num - mus.



29 **Tranquillo** ♩ = 60**poco più mosso** ♩ = 72

mp leggiero *mp*

ut e-xem-pla do - cent, ut e-xem-pla do - cent.

mp leggiero *mp*

ut e-xem-pla do - cent, ut e-xem-pla do - cent.

mp leggiero *mp*

ut e-xem-pla do - cent, ut e-xem-pla do - cent.

mp leggiero *mp*

ut e-xem-pla do - cent, ut e-xem-pla do - cent.

mp leggiero *mp*

om-nes ul-tra de-bi-tur, ni-ti-mur in ve-ti-um. Fac et tu si-mi-li-ter!_

mp leggiero *mp* *mf*

om-nes ul-tra de-bi-tur, ni-ti-mur in ve-ti-um. Fac et tu si-mi-li-ter!_

mp leggiero *mp* *mf*

om-nes ul-tra de-bi-tur, ni-ti-mur in ve-ti-um. Fac et tu si-mi-li-ter!_

mp leggiero *mp* *mf*

om-nes ul-tra de-bi-tur, ni-ti-mur in ve-ti-um. Fac et tu si-mi-li-ter!_

34 *mf* *mf* *f rall.*

Hac in vi-ta ni-chil vi-ta, ni-chil vi-ta, ni-chil vi-ta.

mf *mf* *f*

Hac in vi-ta ni-chil vi-ta, hac in vi-ta ni-chil vi-ta, ni-chil vi-ta.

mf *mf* *f*

Hac in vi-ta ni-chil vi-ta, hac in vi-ta ni-chil vi-ta, ni-chil vi-ta.

mf *mf* *f*

Hac in vi-ta ni-chil vi-ta, hac in vi-ta ni-chil vi-ta, ni-chil vi-ta.

mf *mf* *f*

vi-va sic, non a-li-ter!_ hac in vi-ta ni-chil vi-ta.

mf *mf* *f*

vi-va sic, non a-li-ter!_ hac in vi-ta ni-chil vi-ta.

mf *mf* *f*

vi-va sic, non a-li-ter!_ hac in vi-ta ni-chil vi-ta.

mf *mf* *f*

vi-va sic, non a-li-ter!_ hac in vi-ta ni-chil vi-ta.



39 $\text{♩} = 66$ (poco marcato)

p Num-mus u - bi lo - qui - tur, fit iu - ris con - fu - si - o, *mp* pau - per ret - ro pel - li - tur, quem de - fen - di ra - ti - o,

p Num-mus u - bi lo - qui - tur, fit iu - ris con - fu - si - o, *mp* pau - per re - pel - li - tur, quem de - fen - di ra - ti -

p Num-mus u - bi lo - qui - tur, fit iu - ris con - fu - si - o, *m* pau - per re - pel - li - tur, quem de - fen - di

p Num-mus u - bi lo - qui - tur, fit iu - ris con - fu - si - o, *mp* pau - per re - pel - li - tur, quem de -

mp Num - mus u - bi lo - qui - tur, fit iu - ris con - fu - si - o, *f* pau - per re - pel - li - tur, quem de -

mf Num - mus u - bi lo - qui - tur, fit iu - ris con - fu - si - o, *mf* pau - per re - pel - li - tur, quem de -

mp pau - per ret - ro pel - li - tur, *mf* pau - per

43 *mf* sed di - ves at - tra - bi - tur pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus

mf o, sed di - ves at - tra - bi - tur pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus

mf ra - ti - o, sed di - ves at - tra - bi - tur pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus

fen - di ra - ti - o, sed di - ves at - tra - bi - tur pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus

p fu - si - o, sed di - ves at - tra - bi - tur pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus

mp quem de - fen - di ra - ti - o, *mp* sed di - ves at - tra - bi - tur pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus pre - ti - o - sus

ret - ro pel - li - tur, quem de - fen - di

47

p Hunc a - do - ret
p Hunc a - do - ret,
p Hunc iu - dex a - do
p Hunc iu - dex a - do
pre - ti - o. Fa - cit, quod
pre - ti - o. Fa - cit, quod
pre - ti - o - sus pre - ti - o. Fa - cit, quod
ra - ti - o. Fa - cit,

51

p *pp* it. quod la - bo - rat.
p *pp* us o - rat, quod la - bo - rat.
pp num - mus o - rat, quod la - bo - rat.
pp pro - pter num - mus o - rat, ex - plet, quod la - bo - rat.
pp pro - pter num - mus o - rat, ex - plet, quod la - bo - rat.
im - plo
im - plo
quod im - plo - rat.



55 Moderato non troppo ♩ = 76

55 Moderato non troppo ♩ = 76

mp sors lu - mi - nat e - re, ...

mf Di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur,

mf Di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur,

mf Di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur,

mf Di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur,

58

mp Di - li - gi - tur, co - li - tur, e - re, di - li - gi - tur, co - li - tur,

mp Di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur,

mp quem sors i - lu - mi - nat e - re,

mp Co - li - tur, co - li - tur,

p di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur,

p di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur,

p di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur,

p di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur, di - li - gi - tur, co - li - tur,

67

mp num - mus, num - mus, num - mus, num - mus. *mf* Si di - ves,

mp num - mus, num - mus, num - mus, num - mus. *mf* Si di - ves,

mp num - mus, num - mus, num - mus, num - mus. *mf* Si di - ves,

mp num - mus, num - mus, num - mus, num - mus. *mf* Si di - ves,

mp num - mus, num - mus, num - mus, num - mus. *mf* Si di - ves fu - e - ris,

mp num - mus, num - mus, num - mus, num - mus. *mf* Si di - ves fu - e - ris,

mp num - mus, num - mus, num - mus, num - mus. *mf* Si di - ves fu - e - ris,

mp num - mus, num - mus, num - mus, num - mus. *mf* Si di - ves fu - e - ris,

70

si di - ves, mul - to - rum lau - de fru - e - ris, mul - to - rum lau - de fru - e - ris,

si di - ves, mul - to - rum lau - de fru - e - ris, mul - to - rum lau - de fru - e - ris,

si di - ves, mul - to - rum lau - de fru - e - ris, mul - to - rum lau - de fru - e - ris,

si di - ves, mul - to - rum lau - de fru - e - ris, mul - to - rum lau - de fru - e - ris,

si di - ves fu - e - ris, si di - ves, si di - ves,

si di - ves fu - e - ris, si di - ves, si di - ves,

si di - ves fu - e - ris, si di - ves, si di - ves,

si di - ves fu - e - ris, si di - ves, si di - ves,

73 *f* *cresc. molto* *rall.* *ff* = 66 (poco marcato)

di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, ad - sc-tus - ris,

di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, ves, ad - glec-tus e -

di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, an - glec-tus

di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, ad ne -

di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves,

di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves,

di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves,

di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves, di - ves,

76

e - pia nul - la sit e - ris, e - ris.

ris, e co - pia nul - la sit e - ris, e - ris.

e - ris, e co - pia nul - la sit e - ris, e - ris.

glec-tus e - ris, e co - pia nul - la sit e - ris.

mp si - co - pia nul - la sit e - ris, e - ris.

mp si - co - pia nul - la sit e - ris, e - ris.

mf si - e co - pia nul - la sit e - ris.

mp *mf* si - e co - pia nul - la sit e - ris.



80 **Moderato** ♩ = 76 **accel.** *p*

Num - mus

p Num - mus,

mp Num - mus,

mp Num - mus,

p Num - mus, *mp* num - mus,

p Num - mus, *mp* num - mus,

p Num - mus, *mp* num - mus,

p Num - mus, *mp* num - mus,

83 **con moto** ♩ = 94 *mf*

mp num - mus, num - mus, num - mus, num - mus,

mp num - mus, num - mus, num - mus, num - mus,

mp num - mus, num - mus, num - mus, num - mus,

mp num - mus, num - mus, num - mus, num - mus,

mf num - mus, num - mus, num - mus, num - mus,

mf num - mus, num - mus, num - mus, num - mus,

mf num - mus, num - mus, num - mus, num - mus,

mf num - mus, num - mus, num - mus, num - mus,

mf num - mus, num - mus, num - mus, num - mus,

mf num - mus, num - mus, num - mus, num - mus,



86 **accel.**
cresc. molto **f**

num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, fe - ren - s, iun - git, le - nit,

num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, fe - ren - s, fa - cit, iun - git, le - nit,

num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, fe - ren - s, fa - cit, iun - git, le - nit,

num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, fe - ren - s, fa - cit, iun - git, le - nit,

num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, fe - ren - s, fa - cit, iun - git, le - nit,

num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, fe - ren - s, fa - cit, iun - git, le - nit,

num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, fe - ren - s, fa - cit, iun - git, le - nit,

num - mus, num - mus, num - mus, num - mus, fe - ren - s, fa - cit, iun - git, le - nit,

89 **rall.** **ff** **Moderato non troppo** ♩ = 76 (come prima)

se - dat... num - mus...

se - dat... num - mus...

se - dat... num - mus...

se - dat... num - mus...

se - dat... num - mus... **mf** Ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra,

se - dat... num - mus... **ff** **mf** Ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra,

se - dat... num - mus... **ff** **mf** Ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra,

se - dat... num - mus... **ff** **mf** Ma - nus fe - rens mu - ne - ra, ma - nus fe - rens mu - ne - ra,



Vytautas Miškinis, *Manus ferens munera*

Manus ferens munera
pium facit impium;
nummus iungit federa,
nummus dat consilium;
nummus lenit aspera,
nummus sedat prelium.
nummus in prelatis
est pro iure satis;
nummo locum datis
vos, qui iudicatis.

Curritur ad vocem
nummi vel ad sonitum;
hec est vox ad placitum,
omnes ultra debitum,
ut exempla docent,
nitimur in vetitum.
fac et tu similiter!
hac in vita nihil vita,
vive sic, non aliter.

Nummus ubi loquitur,
fit iuris confusio;
pauper retro pellitur,
quem defendit ratio,
sed dives attrahitur
pretiosus pretio.
hunc iudex adorat,
facit, quod implorat;
pro quo nummus orat,
explet, quod laborat.

Diligitur, colitur,
quem sors illuminat erit;
Spernitur et premitur
qui nulla videtur habere.

Si dives fueris,
multorum laudis fruieris;
At neglectus
si copia nulla

Bringt eine Hand Geschenke,
macht sie Fromme zu Sündern.
Geld schließt Pakte.
Geld gibt Rat.
Geld lindert Bitternis.
Geld legt Kriege bei.
Geld gilt bei den Geistlichen
genau so viel wie das Recht;
Dem Geld gebt ihr Raum,
ihr, die ihr Recht sprecht.

Wir folgen der Stimme
des Geldes und seinem Klänge;
das ist die Stimme, die uns gefällt.
Wir alle streben über Gebot
wie die Exempel es lehren,
nach dem Verbotenen.
Mach auch du es ebenso!
Lass nichts aus diesem Leben,
lebe so, nicht anders wie!

Wo das Geld zu Sagen
gerät das Recht sich wider;
der Arme, den man
verteidigen, wird abgewiesen,
den Reichen aber lässt man
Gevollziehener sind seine Münzen.
Ihn in die Richter,
tun, worauf er ersucht.
Für den, dem Geld zum
Hilfsmittel ist, wird
alles, was er wünscht.

Man liebt und verehrt,
den die sors mit Reichtum ziert,
man spottet und nötigt,
den man ohne Reichtum ansieht.

Wenn du reich bist,
genießst du Ruhm in der Menge;
Aber vernachlässigt wirst du sein,
wenn du nur wenig Geld hast.

Übersetzung: aus „Carmina“ Burana. Lieder aus
„Medikbeuren“, Zwisp. 1974. 2. Aufl. 1974. Übers. Matthias
Schumann und Ulrike Wandt-Schwarze.
© 2017, © Mit freundlicher Genehmigung
Anaconda Verlag GmbH

and comes bearing gifts
make the pious.
Money makes treaties
Money gives counsel
Money lessens distress.
Money settles wars.
For the clergy, money counts
as much as justice;
you who pronounce the law,
it is money that you yield.

Follow the voice
of money and the sound it makes;
that is the sound that pleases us.
As the exemplars show us,
we all of us strive to excess
for the forbidden.
Do you also be wise!
Don't miss out on anything in this life,
live thus and not otherwise!

Where money calls the shots,
justice is thrown into disarray;
the poor man, with arguments
in his defence, is turned away,
while the rich man is admitted,
for his coin carries greater weight.
He finds favour with the judges
who do as he requests.
He whose advocate is money will
achieve the goal for which he aims.

We love and revere those
whom fate has graced with wealth,
we despise and oppress those
whose poverty is there for all to see.

If you are rich,
you will enjoy the acclaim of the masses;
while if you have but little money
you will go unheeded.

Translation: Christopher Inman, © Helbling

Vytautas Miškinis



© privat

Vytautas Miškinis wurde 1954 in Vilnius/Litauen geboren. Er ist Chorleiter, Musikpädagoge und Komponist. Bereits während des Studiums am Litauischen Staatskonservatorium war er Begleiter und Dirigent des Knabenchores Ažuoliukas in Vilnius, bei dem er selbst als Siebenjähriger seine musikalische Laufbahn begann, und dessen künstlerischer Leiter er seit 1979 ist. Von 1975 bis 1979 leitete er den Kaunas State Choir. Seit 1991 ist er ebenfalls künstlerischer Leiter des Vilnius Vokalensembles Museum musicum. Seit 1985 lehrt Miškinis an der Musik- und Theaterakademie Litauens, ab 1995 als außerordentlicher Professor, seit 2002 als Professor für Chorleitung. Er ist Präsident des Litauischen Chorverbandes und seit 1995 künstlerischer Leiter und erster Chorleiter des Litauischen Liederfestes. 1983 erhielt Vytautas Miškinis den Culture Distinction Award und 1985 wurde er mit dem Ehrentitel Distinguished Artist ausgezeichnet. Des Weiteren erhielt Miškinis mehrere prestigeträchtige Auszeichnungen von staatlicher Seite und von nicht-staatlichen Musikvereinen. Sein Œuvre umfasst mehr als 400 weltliche und etwa 150 religiöse Werke, darunter 14 Messen sowie mehr als 100 Volksliedbearbeitungen für verschiedene Ensembles.

Vytautas Miškinis was born in 1954 in Vilnius, Lithuania. He is a choral director, music educator and composer. Already during his studies at the Lithuanian State Conservatory he was an accompanist and conductor of the boys' choir Ažuoliukas in Vilnius where he began his musical career. Himself at the age of seven. As an artistic director he has been since 1979. From 1975 to 1979 he headed the Kaunas State Choir. Since 1991 he has also been artistic director of the Vilnius vocal ensemble Museum musicum. Since 1985 Miškinis has been teaching at the Lithuanian Music and Theater Academy of Lithuania, Department of Choral Conducting, since 1995 as associate professor and since 2002 as professor for choral conducting. 20 past years he was president of the Lithuanian Choral Society and since 1995 artistic director and principal choral conductor of the Lithuanian Song Festival. Furthermore, Miškinis has several times been awarded prestigious State and Government prizes and awards of Lithuanian non-governmental organizations. He composed more than 400 secular and about 400 sacred works including 20 Masses, St. John Passion, few Cantatas, Opera, Musical and more than 200 folk song and pop music adaptations for various ensembles.